スコ傘下の国際組織である国際演 劇協会 ITI (International Theatre Institute) 加盟の公認団体です。ITI は世界平和と相互理解の促進を希求 するユネスコ憲章の精神に基き、演 劇による国際交流の増進を目的とし て 1948 年に創設され、現在約 90 の国と地域が加盟しています。

公益社団法人国際演劇協会(ITI/公益社団法人国際演劇協会(ITI/ユネスコ)日本センター ユネスコ)日本センターは、ユネ Japanese Centre of International Theatre Institute / UNESCO



I.T.I.NEWS 2020.1.31. No.131

2019年4月、東京芸術劇場で上演された中国国家話劇院『リチャード三世』の訪日公演団



2020年 新しい年のスタートにあたって

の指針であり、

希望の光でもありま

こうした暴力は何故、

ひき起 河の中 ?ある

彼らの活動は日本人にとってひとつ

のような痛みを残しています。

くなられたニュースは未だ、私の胸

会が襲われ、

中村哲さんが亡

公益社団法人 国際演劇協会日本センター (ITI/UNESCO)

会長 永井 多恵子

ことを哀しみながら認めざるを得ま

に他

国の民族へ

、の不信、

憎悪が

いくつかの要因

がりを持つ、 どうぞ、協会の活動にご参加くださ 化を理解し合うための小さな一歩を ルを活かしながら、 世界の APANは今後も演劇というツー いきたいと思います。 86 か 国と地域の人々とつな 国際演劇協会ITI 異なった民族文



昨

年、

アフガニスタン

の人々の救済に長

年

ってこられたペシ

0) 2 か、 2 0 地球温暖化、 前 には解決困難なさまざま 年、 な問題が横たわってい 世界はどこへ向 貧困と暴力、 私

高く雪をいただき、 大涼山ってどこ?

そこは長江の遙か上

四川

盆地からさらに遡ってなお遠く、

懐に森と湖を抱く山

地

この地

国

が開

かれました。

なぜ?

長江が金沙江と名を変えるあたり、

演劇人『心のシャングリラ』



2019 年 11 月 23 日、 「邛海賓館の国際会議センターで開かれた国際シンポジウム

そこは四川省の南西、涼山彝族自治州。 ここに 14 の少数民族が住み人口最多の 民族が彝族です。歌と踊りに長け、独自 の言葉、文字、伝統芸能を守り続けてき ました。西にチベット、南に雲南省につ ながる地域は、かつてアメリカ人植物学 者J・ロックが調査研究を行い、これに

想を得たイギリス人作家」・ヒル トンの小説『失われた地平線』に よって「シャングリラ(隠れ里・ 桃源郷)⊥のファンタジーが世界 に知られ、日本では少女歌劇の舞 台にもなっています。チベット、 雲南、四川の各地で「シャングリ ラの舞台はわが市、わが町」と名

乗りを上げる中、大涼山国際演劇祭が開 かれたのは涼山彝族自治州の州都・西昌 市。彝族の歌に、人の魂は長江最上流の 祖先の地「孜々普烏(ズーズープーウー)」 に帰るという一節があることから、西 昌市に生まれ育った劇作家で芸術執行 総監の李亭氏は、「孜々普鳥」こそ演劇

人の魂のふるさと、ここに演劇人 のシャングリラを作りたいと意気 込んでいます。2019年11月19 日~12月1日、ITI日本セン ターの永井多惠子会長、菱沼彬晁 理事が参加し、国際協力交流セン ターの任双双さんが同行しました。



てなす

 \hat{O}

0)

舞

台芸術を楽し が大好きで

むことに喜び

はど

世

界

0) 踊 れ

演

劇

人を招き お客をも の文化を

りと 独自

守り育ててきまし

で多くの

が

い

に

Ш

美

Ũ

い

風光

0)

いう問 0)

に答える

芸術執行総監 李亭氏

(報告=理事・菱沼彬晁)

-バル化の時代に演劇はどう立



T | 国際演劇協会 T • -ネ事務局長

ムが**ち向 23 日 () おいらです 9 5 5 司 会を 賓館 玉 と演 O玉 口 0) 7 家 1 京 協 -バル化の 火を 板俳 会主 センター 頭 発起 切 席 0 心人の濮存昕氏。 に喜びを感じてい 0) 時 その まし 玉 任 で開 代に演劇 に 副 シンポジウ あ 院長 か

ります。

を務

時頃の で主役を演じ のパ が ナソニ ット 口 1

 \dot{O}

濮存昕 演劇祭筆頭発起人

玉 は か 0) な れ ぜ た 演 常栄を手 中 人々、 涼 玉

氏 の司会でシンポジウ

を一つの作品として上演し、

都はるみ

次のように讃えました。 アンコーネ事務総長は今回 国際本部(のプログラム編成を のトビアス・

て演劇祭に参加し、 を今に伝える地 ITI日本センター 大涼山は伝統芸能の宝庫。 本人の身体には今も歌 、ほかの 元の民族芸術家、)国際演劇祭にはない特色です_ 独特の雰囲気を盛り上げて 舞伎のリズムが息 豊かな表現様式 づき、 住民がこぞっ 能狂言は

日本センタ 永井多惠子会長

アの はシェイクスピ れています。 文化財に指定さ ユネスコの 言師の野村萬斎 『リチャー 無形 狂

と発展、 劇場」で芸術監督を務める中島諒人氏は経済の演劇祭発起人の一人で鳥取県鹿野町の「鳥の しい経済競争を生み、多くの人を使い捨ての道 グローバル化による演劇の危機を訴えました。 現させました」と、 人伝』を世田谷パブリックシアターの舞台で再 中国の物語を題材とした中島敦作『山月記・名 ロンドン、 「情報技術の発展と経済のグローバル化は激 国際交流の展開について語りました。 パリ、ニューヨーク公演を成功させ、 『マクベス』を能狂言の舞台に移し 日本における伝統劇の継承 演劇の *生きた化石、と呼ばれる彝族の「撮泰吉(ツォタイジー)」 幽霊や神になった先祖の受苦を再現する祭祀

『葵上』では六条御息所の生き霊を女形に演じ竹篭いっぱいの雪を次々と盛大に散らす舞台、 させて中国人観客を驚かせ、 0) 「北の宿から」 などの演歌を大音 喝采を受けました。 ぎ流

級リゾー ト地が劇場街に変身

姿を現します。 歩道を歩くと、 『邛海と呼ばれる湖に小舟を出してもらうと、草地まで19の会場が用意されたということです。 会式の広場、 を演じ、ワークショップやテーマごとの分科会 め2~3階、 トネスジム、テニス場、遊覧船乗り場が次々と は十数回に及びました。大・中・小の劇場、 勝区」と呼ばれる広大なリゾート地。ここを中 ホテル群、ヴィラの瀟洒な姿が湖面に映え、遊 心に12日間、 劇祭の主会場となったのは「邛海・ 0) 曉風楼などの名が与えられていました。 お しゃれな高級リゾート地がどのよう 8カ国の劇団が約300ステージ 少数民族が歌舞劇を演じる山 20室程度に抑えられ、祥雲楼、 国際会議場、レストラン、フィッ シャトー風のホテルは景観のた にして劇場街 瀘ざん 上の 聴

先祖が子孫の吉祥を祝福する 宴会場にスタ というと、 に変身したか るりと囲まれ 応じて額縁式 天井の高い大 存の劇場のほ ンド席を特設

ホテルの

0)

既

具に変え、それぞれの国が持つ独自の文化も均

一化されつつあります。演劇の力が人間一人一 **人の多様性を大切にし、優しい社会を作るため**

> 家機関。 ジャーの一大リゾート基地を構成しています。 院国 たが、許可がないと近づけないということです。 市が「航天城」と呼ばれていることも知りまし 大涼山には人工衛星の発射センターがあり西昌 いう面積に国家レベルの外交・ビジネス・レ て観客はライブに この景勝地を管理しているのは「涼山州国務 演劇祭を主催するのは「涼山文旅集団」。中 「有資産監督管理委員会」という厳めしい国 場そっくりの空間も馴染み易いも 12万㎡ (東京ドーム2600個分) と しているような一 のでした。

運営し、 中・小の劇場十数館を傘下に持っています。毎 用しながら涼山歌舞団、 央政府の文化旅游部に直結して国有資産を運 ル、伝統劇などの作品を上演しているというこ 圧倒的な資金力を見せつけられる思いでした。 100作以上の演劇、オペラ、ミュージカ 芸術大国を目指す中国の「本気度」、そ 約900席の金鷹大劇院をはじめ大・ 涼山交響楽団などを

若い演劇人に世界の舞台を

を第一稿として、芸術祭参加演目の紹介につい 約束して帰国しました。 センターは明年以降、 するということです。 世界各地の伝統芸能、 ること。次に若い才能、 ます。まず、 に世界に開かれた舞台を提供すること。そして 大涼山 .国際演劇祭は三つのテーマを掲げてい 事務局にお問い合わせ下さい。 地元住民に世界の名舞台を紹介す 公演 この趣旨に共感した日本 無形文化財の交流を促進 関心のある劇 新進気鋭の劇団のため 「団の派遣への協力を 団は日本

『リチャード三世』を観て 中国国家話劇院来日公演



飯塚 中央大学教授

外公演も重ねてきた。 は北京での凱旋公演、 ルの参加作品としての上演である。その後 ワールド・シェイクスピア・フェスティバ は2012年4月、ロンドンで開催された 世』の訪日公演があった。この作品の初演 ウスにおいて、王暁鷹演出 2019年4月、 東京芸術劇場プレイハ 国内巡演のほか、 『リチャードニ 海

持っている二面性を描きたかったという。 王暁鷹は本作で人間の複雑な心理、 ときだけ、 として登場。 リチャード役の張皓越は健康な体の持ち主 ように障碍を持つ異形の男としなかった。 また、王暁鷹はリチャードを従来の解釈の して登場することなど、多少の改編がある。 と、『マクベス』の三人の魔女が預言者と チャードの台詞をエドワード四世が語るこ 全体を大幅に圧縮したこと、 チャード三世』は基本的に原作に忠実だが、 人間の持つ二面性 背中を丸め足を引きずるのだ。 心に醜い欲望が燃え上がった 中国語版 冒頭の本来リ 誰もが 0) IJ

> 劇に京劇の要素を加える試み 特徴として、 ・詩情豊かな京劇風 まず目につくのは話 演出 であ

を踏んだリズミカルな台詞)によっ

京劇女優の張鑫は、「韻白」

(韻

るだろう。 漢代の服装を多少誇張化した衣裳なども含 中国伝統の打楽器が使われていた。舞台上 の道化役)も登場する。 を詩情豊かに表現した。また本作には、 信する作品の成功例として、 ア劇となった。アジアの演劇人が世界に発 めて、本作は中国色あふれるシェイクスピ た「英文方塊字」(漢字に擬した英単語)、 統演劇の基本に合致する。背景幕に描かれ 具だけで場面を想像させる演出法は中国伝 にリアルな装置が何もなく、 人の「武丑」(立ち回りを得意とする京劇 三星堆遺跡の出土文物を模した仮面と玉座、 政略結婚の犠牲となるアン夫人の哀感 生演奏の音楽には 高く評価でき 象徴的な小道

壇し、 流の意義などについて、 演上の困難、 4月6日のアフタートークでは、 本作の演出意図、 俳優の張皓越、 中国演劇の現状、 張鑫、 熱のこもった紹介 上演後の反響、 涂松岩が登 国際演劇交 演出



ITI日本センター令和元年度定時社員総会 報告

ITI 日本センターは、令和元年度の定時社員 総会において、平成30年度の計算書類・事業 報告の承認を行いました。

日時:令和元(2019)年6月23日(日)

 $10:05\sim10:58$

場所:松竹株式会社 大会議室(東京都中央区

築地 4-1-1 東劇ビル10階)

会員現在数:218名(令和元年5月25日理事会開催時)

出席者:132名(委任状提出者を含む)

出席会員:24名青柳敦子、安宅りさ子、安孫子正、壱岐(中村)照美、生田みゆき、伊藤洋、小田切洋子、小杉世、後藤絢子、佐川大輔、真藤美一、曽田修司、永井多惠子、中山夏織、林英樹、菱沼彬晁、堀川登志子、松下芳江、松田和彦、水谷八重子、三輪えり花(柴田恵理子)、吉岩正晴、和崎信哉、としま未来文化財団(岸正人)

配布資料 令和元年度定時総会議案書 (P.1 ~ P.25)

平成30年度決算報告書(貸借対照表)、正 味財産増減計算書、財産目録、財務諸表に関す る注記

【議事要録】

提出された議案と審議の結果は以下のとおり。

[第1号議案] 第六期(平成30年4月1日 ~平成31年3月31日)計算書類の承認 [第2号議案] 役員の選任

審議に先立ち、議案書の「平成30年度事業 報告書」に基づき、報告を行った。また、監事 のとしま未来文化財団(岸 正人)より、監査報告が行われた。続いて、第1号議案の審議に移り、定款第12条に定める社員総会の決議事項に関わる貸借対照表、正味財産増減計算書について、さらに、それらの附属明細書について審議した結果、全員異議なくこれを承認した。

次いで、第2号議案である役員の選任について、堀川登志子選挙管理委員長より、理事候補者選挙の結果が報告された。続いて、永井会長より、選挙によって選出された理事候補者10名と会長推薦による候補者の計20名の理事候補が提案された。その後、理事1名ずつについて個別に賛否を問い、候補者全員について満場一致で選出が承認された。

新理事に野村萬斎氏、坂東玉三郎氏が就任

今回選任された役員は以下の通り。

(理事) 安宅りさ子、安孫子 正、伊藤 洋、大 笹吉雄、小田切洋子、糟谷治男、木田幸紀、坂 手洋二、真藤美一、曽田修司、永井多惠子、中 山夏織、野村萬斎(野村 武司)=新任、林 英樹、 坂東玉三郎(守田 伸一)=新任、菱沼彬晁、 松田和彦、三輪えり花(柴田恵理子)、吉岩正晴、 和崎信哉 以上20名

《注:(新任)以外はすべて再任》。

なお、監事の小林弘文、岸 正人は非改選(任 期4年)である。

次いで、事務局より令和元年度事業計画と正 味財産増減予算書、及び会員の異動について現 状報告を行った。 以上

議事録をご要望の方は事務局までお問合せを。



東京芸術劇場地下1階のアトリエウエストで



シリーズ 11 年目を迎えた 2019 年は「紛争地域から生まれた演劇」に とって拡がりを感じさせられる一年だった。 7月には彩の国さいたま芸術 劇場で、さいたまネクスト・シアター「世界最前線の演劇3」 として『朝 のライラック』が上演され、この公演も含めて本公演、 リーディング公演 など「紛争地域から生まれた演劇」の7作品が他劇場で再演された。

『朝のライラッ 渡辺真帆氏に小田島雄志 翻訳戯曲賞 •

よう」(『図書新聞』、 い』に則った実践の記録と言え のとりでを築かなければならな であるから、 争は人の心の中に生まれるもの まさにユネスコ憲章の前文 リーディング公演

紛争地域から生まれた演 ーュースで知ることのできない現実

ひつじ書房から特集単行本

域から生まれた演劇』(468 アに書評が掲載された。 つじ書房から8月には 出版業界からも注目され、 が出版され、 複数のメディ 『紛争地 V

旗』、文・福山啓子)、「本書は 別の問題共有機能を持つ〝演 あぶり出す力があるのだ」(『赤 伝え、私たちが共有する問題を 現実を強いインパクトを持って スで知ることのできない紛争の た」(『社会新報』、文・山 政治的アクションとはまた 「演劇には確かに、ニュー の力に、深く思いをはせ 人の心の中に平和 下柚

健彦)

との高い評価を受けた。

で授賞式が行われるなど、ITI日本セン ぽっと(豊島区立舞台芸術交流センター)」 上演によって、18年の『ジハード』翻訳の ターにとっても嬉しいニュースが続いた。 曲賞を受賞、 の翻訳で渡辺真帆氏が小田島雄志・翻訳戯 田ノ口誠悟氏に続いて『朝のライラック』 かけとなり、彩の国さいたま芸術劇場での また、 ITIのリーディング公演がきっ 1月20日東池袋の「あうるす

『リベリアン・ガール』を初訳・

創志、 となった。 例となった上演後のトークも充実した内容 訳初演され、席はこれまで同様に完売、 アナ・ンナカ・アトゥオナ、翻訳・小田島 第11回、 こうした拡がりを受けながらのシリーズ 演出・稲葉賀恵=文学座) 『リベリアン・ガール』(作・ダイ が日本初 恒

る、 を刺激する舞台となった。 獄のような戦場を生き延びる物語が核とな 険を回避するため男装し、 を舞台に、 実際に起きた内戦 『リベリアン・ガー 完成度の高い作品で、 緻密な演出と俳優の好 その混乱の中、 1989 1996 ル は、 少年兵として地 上演も丁寧な翻 14歳の少女が危 演により想像 リベリアで

〔報告=総合プロデューサー・林英樹

軍

1

9

7

年代、

ハイ

Ż

ア派」

の若者たちが問

V

か

けを始め

ホ

ロコーストを理由に

オニズムはこれでよかったのか?

事力を持つことは正しかったのか?

「紛争地域から生まれた演劇 11」トークイベント

モティ・レルネル『イサク殺し』を中心に

イスラエ

ル

現

演

劇

心に 開催され クイベントとし 紛 モテ 争 地域 1 から生ま レルネル 7 昨 年 12 「イスラエル れ 月 12 7 た演 -サク殺 日に立教大学 劇 0) 11 ڵ 現代演劇 0) を中 1

究)。 ライ語による演劇が ヤ主義とシオニズム、 教授 スラエル現代演劇が確立されてきた経緯 東戦争の 9 イスラエル 4 師 19 は村井 0 西洋演劇理 世紀 年代~ 中で、 \overline{O} 并華代氏 独立宣言と建 ショー 戦争をか 70 年代の第 論 口 始 ッパ (共立女子大文芸学 ロシ ま イスラエ いくぐりながら り における ァ 国 次 んで最 1 (ル そ 9 第四 初 0) 4 \tilde{O} 反 演 次中 後 8 ユ 劇 ダ 0 研



村井華代氏(共立女子大学教授)



大谷賢治郎氏 (演出家)

どが語られた。

会的 呼ば ニズム ちを守るため軍事力を持つことが ティ たのか? スによるユダヤ人大虐殺) 建設運動) 昇の 1 テ 97 な演劇が広がっ れる若者たちを中心に、 1 見直しをは (ユダヤ人のパレスチナ回 0) 0年代に入って 問 に対する疑問 という自らの存立基盤を 1 直 į かる動きが広がる。 たという。 ホ 口 「ハイファ派 を理 コー 自らのア 演劇を通 · スト 由 正 復 t 問 自 イデン (ナチ う社 分た U か 才

訴えた。 いう。 ざすような演劇には助成をしない」 ミリ・ が広がる可能性について他人事ではな めている。 を考える演劇人の 本に だが、 てからの大きな変化だという。 大谷賢治郎氏 は レゲヴが イスラエルでは上演が困難であると おける補助金不交付問題と自主規 また、 その 2 方で、 15年、 本年上演予定の 「テロリストとの共存 (演出家) 間に自主規制が広がり始 パレスチナとの スポー との 、報告=林英樹 -ツ文化-対談 『イサク殺 と宣 で をめ 共 1) は

紛争地域から生まれた演劇

国際演劇協会日本センター 編 林英樹・曽田修司 責任編集 定価 3,600 円 + 税

シリア、バレスチナ、イランなど世界の「紛争地域」で、なぜ演劇は創られ、どのように演じられているのか。本書により、私たちは未知の紛争について知り、それが自分たちと直接関わりのある出来事であることを発見し驚愕する。欧米、アフリカ、そしてアジアの各地で。本書は、世界の歴史・文化・宗教・政治が、語り手・演じ手・観客という個人の視点を介して交錯し共鳴する、圧巻の「現代・世界・演劇」探究の書である。

『図書新聞』『しんぶん赤旗』に書評掲載!

■ひつじ書房の刊行案内や特別セールなどのお知らせは「ひつじメール通信」から配信いたしております。ご希望の方はtoiawase@hituzi.co.jpまでメールでご連絡ください。

〒112-0011 東京都文京区千石2-1-2大和ビル2F ひつじ書房

TEL 03-5319-4916 FAX 03-5319-4917

toiawase@hituzi.co.jp http://www.hituzi.co.jp/





T

日本センター

|発行「国際演劇年鑑」執筆陣によるレクチャ

・シアター・

が

演出 **Acting and Directing** 家 俳 優 • 翻 訳 家が書 三輪えり花 V 三輪えり花著 た指 萳

「シェイクスピアの演技術」

台創作の現場に携わる著者ならではの 視点から書かれた、いわば *シェイク スピア劇演出術演技術指南書、といえ

るだろう。シェイクスピア作品について、も し稽古するなら、もし上演するなら、という 際の実際を、丁寧に魅力的にふんだんな具体 例とともに書かれている。

書

三部で構成され、第一部は、シェイクスピ アの時代のものの考え方、劇場のしくみなど の解説により、時代を知ることで台詞の意味 を吟味しその理解を助ける。第二部では、シェ イクスピアの戯曲に特に必要な演技術につ いて実際に RADA や RSC で行われている訓 練法を紹介。第三部は実際に稽古場やワーク ショップで練習するために書かれ、シェイク スピアの戯曲を悲劇、喜劇、歴史劇の3つの テーマに分け、合計よく知られた11作品を 具体的に何時・何処で・誰が・何を・何故・ どのように、を解説。演出に素人の筆者にとっ て、演出の一つの方法論として随分触発され ワクワクもし、全編を通して *なるほど! * であった。原文と比較出来るのも嬉しい。 (375頁、玉川大学出版部刊。¥3800+稅) (報告=理事・小田切ようこ)

について専門家から寄稿いただき、 Yearbook」を発行しています(文化庁委 3年目迎えた 日本へは海外の舞台芸術につい 際演劇協会日本センター 国際演劇年鑑 Theatre 国 地 「ワールド 域の 舞台芸術 海外へ では、 ました。 とメキシコを紹介し、 ズのレクチャーです。 いという想いから2017年に始めたの ワールド・シアター ポーランドは 今年度はポーランド いずれも盛況となり レポート」シリー ポート」

託事業)。20数カ国

0)

972年から毎年

T I

国

て紹介しています。

本書の内容を、

深く立体的にお届けした

は日本の、

ラクフ在住で200 演劇祭の注目作 演劇人たちの挑 8年からご寄稿くだ と題 戦 神 ク

> 演劇史の概観と最近の潮流についてお話し いただきました さっている岩田美保さんから、 ハーサルルー Д М 3)° (9 月 17 貝 東京芸術劇場 ポ ーランド

シコの 2 サ』を中心にお話を伺い ウンベルト・ 恵美子さんに壁建設から今日にいたるメキ メキシコは 01年からご寄稿いただいている吉川 歴史と演劇の関係について、ルイス・ クロスウワイテ作 「国境をめぐる物語」と題し、 『国境のミ (11月8日)

(報告=事務局

本書は演出家、俳優、翻訳家という舞

連邦部会報告

ITI英連邦部会の昨年の活動 ITI英連邦部会の昨年の活動 ITI英連邦部会の昨年の活動

「桜が散った日」=アレキサンドラ・ス岩橋由莉共訳/プラクティショナー=マ共作/オーハシ・ヨースケ&羽地朝和とは「マリーとトム~二つの価値観の対話」

「戯曲研究&懇談会」は、

例会では、三輪えり花によるアラブ演劇共訳/プラクティショナー:大矢照美

ハロルド・ピンター

ターを取り上げることになりました。曲研究&懇談会」は、まずハロルド・ピン短編や『冬物語』の新訳を読み、今年度の「戯祭の報告等のほか、ハロルド・ピンターの

(報告=副会長・吉岩正晴)

イフト作/オーハシ・ヨースケ&川村尚也

戯曲翻訳部会の「インスタ映え」を!

インスタグラムのアカウントを立ち上げました!

成といたしました。
グを重ね、第5稿をもって、ひとまずの完た「検索項目」の検討でした。ミーティンは、翻訳戯曲の検索サイト立ち上げに向けは、翻訳戯曲の検索サイト立ち上げに向ける。

劇協会 戯曲翻訳部会」のアカウントを立会の承認を得てインスタグラムに「国際演待っているのではもったいないので、理事らは残念ながら不採択。とはいえ、ただ財団の助成金に申請いたしましたが、こち財団の助成金に申請いたしましたが、こち正式なホームページを立ち上げるための正式なホームページを立ち上げるための正式なホームページを立ち上げるための

3千3百万人のユーザーを持つといわれるち上げました。インスタグラムは日本で



会員の翻訳作品をインスタグラムに 紹介、内容の検索を呼びかけます

ます(写真参照)。 工夫して各作品の "インスタ映え"を狙い 列挙し、簡易の絞り込み作業が行えるよう の説明に加え、検索項目に「#」を付けて

ています。
る作品から順次アップしていきたいと考える作品から順次アップしていきたいと考え品と、ITIの出版事業や年鑑事業に関わまずはITI日本センター会員の翻訳作

らの情報提供をお待ちしております。必要な手順をお知らせいたします。皆様か必要な手順をお知らせいたします。皆様かさい。 戯曲 翻訳 部会(iti.japan.dt@gmailとい。 戯曲翻訳作品の情報をお寄せくだどうぞぜひ翻訳作品の情報をお寄せくだ

子)(報告=戯曲翻訳部会運営委員・青柳敦

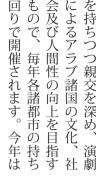
カイロに15作品集って

れた第11 下A T F 2 0 1 9 本センター代表として視察し にエジプトのカイロで開催さ Α て参りました。 T クラブ 5年1月10日 回アラブ演劇祭 演 を国際演劇協会日 劇 協 聘 日から16日 を受け、 以 下

などが出品。 クウェート、 ヨル

ダ

を持ちつつ親交を深め、



イスラム戒律下の演劇活動

ATFはATIを代表する

シンポジウムや討論会

通底する女性の自立志向

催している「紛争地域から生ま 各 女性は4人のみですが、上演作 も見かけました。 れた演劇」 国際演劇協会日本センターで開 演劇研究者、 国から の出 皆が同じホテルに宿泊して 演者には女性も多いので の演出家、 でおなじみの顔ぶれ

> 演劇的にも演技・演出の質の点 性の姿をせりふ劇として描き、 に潰され破滅していく哀しい女 進めながらも中身は古い価値観 生演奏の音楽とダンスで明るく ジプトの『首輪と指輪』でした。

0)

道も開けるのではないか(菱沼)

まことに大賞にふさわし

いものでした。

『首輪と指輪』パンフレット な交流ができる仕 じバスで劇場を周 ることで、 ラビア語という共 垣 ならでは、 言語 みです。 根を超えて豊か は を持つ状況 6欧米的 ですね。 皆がア 国家の

大賞を受賞したエジプトの

アラブ演劇祭の開幕式

El Tok Wel Esswera

食事を共にし、

同



アラブ演劇協会の

G・ガンナーム氏と 定が筆者

輪

Ź

日本センター

15本が上演され、 年度の優秀作品を選ぶのです。 参加者は出品作品関係者及び モロッ 毎日3本ずつ合計 文化担当官らで、 アラブ首長国連邦 招聘者のうち 閉会式では今 コ、 演劇教師、 イラク、 でも、

大賞を受賞したのは開催

国

ても、 感銘を受けた、 しい活動ですが、 国際演劇協会日本センターとし 協会に心から感謝いたします。 ることを肌で感じ、 0) イスラム戒律を持つアラブ諸国 ければと思います。 でした。 中でもやはり大切にされてい 演劇は人間性を育てるすばら より一層の交流を進めて 招聘元のアラブ演劇 短くも濃い1週 それが厳しい 様々な点で

り花 す。 理事 スタイルとしては、 問題を扱うものは僅 ちに対して危機 思を持ち始 b た女性 5 0)

ディ、 ス的せりふ劇、 三つに分けられます。 フランス的身 らせる男性というテー ていました。反戦など マのものが大半を占め アメリカ的コメ 体表現劇の イギリ かで

0)

試演へと実績を積んでいる。ここ研究から始まって意欲的な新訳、の活動がめざましい。地道な戯曲ターの英連邦部会、戯曲翻訳部会 劇場」の名を冠して積極的に打っ の枠にとどまらず、「ITI の重要性を今後も訴えていきたい憲章の理念に基づき、表現の自由 ターとの交流や国際演劇祭参加 て出るのはどうだろう。 まで来ると、おさらい会や発表会 と思います。 ·促進と平和構築というユネスコ/近 | 弊センターでは、相互理解 が揺らぐ事件が起きました。 の文化芸術への ナー 金が不交付となるなど、 トや (曽田) 映 ▲日本セン 助成の ちトリ 実験

(© 国際演劇協会日本センター 2020)

第 131 号 2020年1月31日発行 公益社団法人国際演劇協会日本 センター永井多恵子

発行人 編集人 曽田修司 吉岩正晴 菱沼彬晁 151-0051 東京都渋谷区 千駄ケ谷 4-18-1 国立能楽堂内

Tel03-3478-2189 Fax03-3478-7218 Email:mail@iti-j.org

URL http://iti-japan.or.jp

ました。自ら手掛けられた新作の

「本朝白雪姫

いと思います。

(永井多恵子記)

消 息 員 (2019年2月 ~ 2020 年 1 月) 事務局調べ・順不同

岡本佳津子 柏木俊彦(第0楽章) 工協会会長 (公益社団法人日本バレ

【個人会員入会】(所属/ジャンルなど)

岡田恒雄 【個人会員 退会】

スパニア語学科)

吉川恵美子(上智大学外国語学部

7

久保寺淳

齋藤穣一 津田忠彦

藤間澪 古村桂充

坂東玉三郎 【叙勲・功労者】 卜記念世界文化賞 文化功労者/高松宮殿

受賞 渡辺真帆 第12回小田島雄志·翻訳

翻訳者

田尻陽

出版社

玉川大学出版部

戯曲賞 部門大賞/優秀賞・ラジオ部門 日本放送協会 第79回文化庁芸術 優秀賞・テレビドキュメンタリー 祭賞 テレビ・ドラマ部門 大賞/ 特別賞

会員新刊書紹介

能史事典』

翻訳者 ルカ 著者 作品名 新訂 ベスト・プレイズ』 田尻陽 カルデロン・デ・ラ・ 人生は夢」ほか バ

著者 作品名 「ヌマンシア」ほか 『セルバンテス全集』第5巻『戯曲集』 出版社 ミゲル・デ・セルバンテス 論創社

> 翻訳者 ほか 著者名および作品名 フアン・カル ロス・ルビオ「風に傷つけられて」 21世紀のスペイン演劇』第1巻 田尻陽

出版社 『明治・大正・昭和・ 水声社

平成

日 |本芸

出版社 (上下巻) 小説『西京バックステージ仕込み人』 中村 義裕 東京堂出版

翻訳者 出版社 『シェイクスピアの演技術』 三輪 えり花 株式会社 晩成書房 菱沼 彬晁 著者

陳彦

世界の優れた芸術家に贈られる 坂東玉三郎さんに「高松宮殿下記念・世界文化賞」 「第31回高松 譚話り ほか栄誉相次ぐ!

若手女形・中村梅枝、中村児太郎と日替わり 位を築かれ、近年では若手女形の育成や香川照 賞されました。 宮殿下記念・世界文化賞」を坂東玉三郎丈が受 浴びる一方、新作歌舞伎の創造にもいそしまれ からの攻めを逃れる「遊君阿古屋」で大喝采を の細やかな気遣い、助力が心に残ります。昨年 之さんが歌舞伎俳優・中車として転じられた時 末「壇浦兜軍記」阿古屋で、指導にあたられた 歌舞伎界随一の美しい女形として確固たる地 胡弓など三種の楽器を弾きこなし敵方

> 界を超えて、広く尊敬を集めている理由でしょう。 精進で今の玉三郎さんがあることが伝統芸能の世 で拝見した「老松」での荘厳と優雅さの香る見 な姿で観客を魅了しました。 れていますが、生来の才能と想像を絶する日々の 昨夏「古典芸能を未来へ」~至高の芸と継承者 文字通りの梨園の出自ではないことはよく知ら



躍への顕彰が続きました。これからも、 功労者、芸術院会員に選ばれる等、これまでの活 事な舞も忘れられません。この他にも昨年は文化 んの創意で歌舞伎の世界が広がることを期待した ではヒロイン「白雪姫」 を演じ、 その可憐

英国ロイヤル・シェイクスピア・カンパニー 15年ぶりの来日公演!

「女性が猛威を振るう画期的な作品」 イブニング・スタンダード 「巧みで、挑発的、意気軒昂とした面白さ」 ザ・タイムズ 「美しく…目から鱗の落ちる素晴らしさ」 WhatsOnStage



ウィリアム・ シェイクスピア 作

じゃじゃ馬ならし

舞台は1590年代、"女家長制"のイングランド。

現代社会に一石を投じる傑作として世界中で賞賛される、美しくも滑稽な、全く新しい「じゃじゃ馬ならし」!! ユニコーン・シアターの若き芸術監督ジャスティン・オーディバートが男女逆転で描く"性なる爆闘"が、今、始まるー。 (2019年初演。上演時間:約3時間/途中休憩あり)

2020.6/12(金)~14(日)

東京芸術劇場 プレイハウス

演出:ジャスティン・オーディバート

出演: アマンダ・ハリス(バプティスタ)、ジョセフ・アークレイ(キャタリーン)、 ジェームズ・クーニー(ビアンコ)、クレア・プライス(ペトルーチア)、 アメリア・ドンカー(ホーテンシア)、アレキサンドラ・ギルブレス(グレミア)、 エミリー・ジョンストーン(ルーセンシア) 他

翻訳:小田島雄志 字幕台本作成:小田島創志

主催:2020年英国ロイヤル・シェイクスピア・カンパニー(RSC)『じゃじゃ馬ならし』 東京公演実行委員会(豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、 公益社団法人国際演劇協会日本センター、日本シェイクスピア協会)、 読売新聞社

助成:公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京 協力:ブリティッシュ・カウンシル、東京芸術劇場

文化でつながる。未来とつながる。





●料金(全席指定/税込)

【一般】S席13,000円 A席 9,500円 【25歳以下】5,000円 【高校生以下】1,000円



▶詳細は豊込用紙

※障害者割引あり

(詳細は下記までお問い合わせください。)

お問合せ

2020年英国ロイヤル・シェイクスピア・カンパニー(RSC) 『じゃじゃ馬ならし』東京公演実行委員会事務局 (合同会社syuz'gen(しゅつげん)内)

25 03 - 4213 - 4290

✓ rsc2020tokyo@syuzgen.com

東京公演 公式サイト ☞ taming-shrew2020.tokyo Twitter: @Rsc2020T #RSC_Tokyo2020

UK IN JAPAN 2019–20

※内容は予告なく変更になる場合があります。 Photo by Ikin Yum © RSC